

DANIEL KÖLLIGAN AND RONALD I. KIM

Classical Armenian

Text Sample 2 – Bowzandaran Patmowt'iwkn': the death of Grigoris

Text sample 2: the death of Grigoris

- Bowzandaran Patmowt'iwnk' III.6 (cf. Garsoian 1989: 72f.)

Ew ibrew owt̄teac' norogeac' zamenayn eketec'is kołmanc'n aynoc'ik, ehas na minč'ew i čambar banakin aršakownwoy ark'ayin Mazk't'a-c', oroy anown iwr Sanēsan koč'ēr:

<i>ew</i>	and	<i>i</i>	PRP + ACC to
<i>ibrew</i>	when	<i>čambar</i>	camp
<i>owt̄teac'</i>	make.right-AOR.3SG <i>owt̄tem</i>	<i>banak-i-n</i>	army-GEN.SG-ART
<i>norogeac'</i>	make.new-AOR.3SG <i>noragem</i>	<i>aršakownw-oy</i>	Arshakuni-GEN.SG
<i>z-amenayn</i>	ACC-all.ACC.SG	<i>ark'ay-i-n</i>	king-GEN.SG-ART
<i>eketec'i-s</i>	church-ACC.PL	<i>Mazk't'a-c'</i>	Mazk'owt'k'-GEN.PL
<i>kołmanc'-n</i>	region-GEN.PL-ART	<i>or-oy</i>	REL-GEN.SG
<i>aynoc'ik</i>	DEM.GEN.PL	<i>anown</i>	name
<i>ehas</i>	come.AOR.3SG <i>hasanem</i>	<i>iwr</i>	REFL.GEN.SG
<i>na</i>	DEM.NOM.SG	<i>Sanēsan</i>	S.
<i>minč'ew</i>	until, to	<i>koč'ēr</i>	call-IMPF.3SG <i>koč'em</i>

Text sample 2: the death of Grigoris

- Bowzandaran Patmowt'iwkn' III.6 (cf. Garsoian 1989: 72f.)

*Ew ibrew **owt̄eac' norogeac'** zamenayn eketec'is kotmanc'n aynoc'ik, ehas na minč'ew i čambar banakin aršakownwoy ark'ayin Mazk't'ac', **oroy** anown **iwr Sanēsan koč'ēr**:*

owt̄eac' norogeac': asyndetic connection of two inflected verb forms, common in original Armenian literature. Nearly absent in Movsēs Xorenac'i.

oroy anown iwr Sanēsan koč'ēr: repetition of possessive marking: relative pronoun *oroy* and reflexive pronoun, 'whose name of him was called Sanesan'

Text sample 2: the death of Grigoris

“When [Grigoris] had reformed and renovated all the churches in those parts, he reached the camp of the Arsacid king of the Mazk’ut’k’ named Sanesan.”

<i>ew</i>	and	<i>i</i>	PRP + ACC to
<i>ibrew</i>	when	<i>čambar</i>	camp
<i>owtʔeacʻ</i>	make.right-AOR.3SG <i>owtʔem</i>	<i>banak-i-n</i>	army-GEN.SG-ART
<i>norageacʻ</i>	make.new-AOR.3SG <i>noragem</i>	<i>aršakownw-oy</i>	Arshakuni-GEN.SG
<i>z-amenayn</i>	ACC-all.ACC.SG	<i>arkʻay-i-n</i>	king-GEN.SG-ART
<i>eketecʻi-s</i>	church-ACC.PL	<i>Mazkʻtʻa-cʻ</i>	Mazkʻowtʻkʻ-GEN.PL
<i>kołmancʻ-n</i>	region-GEN.PL-ART	<i>or-oy</i>	REL-GEN.SG
<i>aynocʻik</i>	DEM.GEN.PL	<i>anown</i>	name
<i>ehas</i>	come.AOR.3SG <i>hasanem</i>	<i>iwr</i>	REFL.GEN.SG
<i>na</i>	DEM.NOM.SG	<i>Sanēsan</i>	S.
<i>minčʻew</i>	until, to	<i>kočʻēr</i>	call-IMPF.3SG <i>kočʻem</i>

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ew ert'eal yandiman linēr t'agaworin Mazk't'a-c', išxanin bazmowt'e-an zōrac'n
 Honac'. ew ekac' arāji noc'a, sksaw k'arozel ew awetaranel noc'a zK'ristos:*

<i>ew</i>	and	<i>Hona-c'</i>	Huns-GEN.PL
<i>ert'eal</i>	go-PTC <i>ert'am</i>	<i>ekac'</i>	step, stand-AOR.3SG <i>kam</i>
<i>yandiman</i>	before, in front, facing	<i>arāji</i>	before, in front of
<i>linēr</i>	become-IMP.3SG <i>linim</i>	<i>noc'a</i>	3PL.GEN <i>na</i>
<i>t'agawor-i-n</i>	king-GEN.SG-ART	<i>sksaw</i>	begin-3SG.AOR <i>sksanim</i>
<i>Mazk't'a-c'</i>	Mazk'owt'k'-GEN.PL	<i>k'arozel</i>	preach-INF
<i>išxan-i-n</i>	lord, commander-GEN.SG-ART	<i>awetaranel</i>	evangelize-INF
<i>bazmowt'e-an</i>	multitude-GEN.SG	<i>noc'a</i>	3PL.DAT <i>na</i>
<i>zōra-c'-n</i>	troop-GEN.PL-ART	<i>z-K'ristos</i>	ACC-Christ-ACC.SG

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ew ert'eal **yandiman linēr** t'agaworin Mazk't'ac', išxanin bazmowt'ean
zōrac'n Honac'. ew ekac' arāji noc'a, sksaw k'arozel ew awetaranel noc'a
zK'ristos:*

yandiman linēr: typical instance of light verb constructions of Classical Armenian *zK'ristos*: definite NPs with unique referents do not take the article (**zK'ristos-n*).

Text sample 2: the death of Grigoris

“He went and presented himself to the king of the Mazk’ut’k’, the prince of a multitude of Honk’ troops. And he stood in front of them and began preaching Christ's Gospel to them.”

<i>ew</i>	and	<i>Hona-c’</i>	Huns-GEN.PL
<i>ert’eal</i>	go-PTC <i>ert’am</i>	<i>ekac’</i>	step, stand-AOR.3SG <i>kam</i>
<i>yandiman</i>	before, in front, facing	<i>araji</i>	before, in front of
<i>linēr</i>	become-IMPF.3SG <i>linim</i>	<i>noc’a</i>	3PL.GEN <i>na</i>
<i>t’agawor-i-n</i>	king-GEN.SG-ART	<i>sksaw</i>	begin-3SG.AOR <i>sksanim</i>
<i>Mazk’t’a-c’</i>	Mazk’owt’k’-GEN.PL	<i>k’arozel</i>	preach-INF
<i>išxan-i-n</i>	lord, commander-GEN.SG-ART	<i>awetarane-l</i>	evangelize-INF
<i>bazmowt’e-an</i>	multitude-GEN.SG	<i>noc’a</i>	3PL.DAT <i>na</i>
<i>zōra-c’-n</i>	troop-GEN.PL-ART	<i>z-K’ristos</i>	ACC-Christ.ACC.SG

Text sample 2: the death of Grigoris

*Asē c'nosa` t'ē canerowk' zAstowac: Lowan ew ankalan zaraĵinn ew
hnazandec'an:*

<i>asē</i>	say.3SG.PRS <i>asem</i>	<i>lowan</i>	listen.3PL.AOR <i>lsem</i>
<i>c'-nosa</i>	PRP-3PL.ACC <i>na</i>	<i>ankalan</i>	accept.3PL.AOR <i>andownim</i>
<i>t'ē</i>	CONJ	<i>zaraĵinn</i>	at first
<i>canero'wk'</i>	acknowledge.IMP.2PL <i>čanač'em</i>	<i>hnazandec'an</i>	obey.3PL.AOR <i>hnazandim</i>
<i>z-astowac</i>	ACC-god		

Text sample 2: the death of Grigoris

Asē *c'nosa` t'ē canerowk' zAstowac: Lowan ew ankalan* *zarajinn ew hnazandec'an:*

asē: *asem* 'say' one of the few verbs that regularly occur as historical present, often in sentence initial position.

lowan: quasi-suppletive aorist of present

lsem.

ankalan: suppletive aorist of *andownim* 'to accept'.

Text sample 2: the death of Grigoris

“He said to them: “Recognize God!” At first they listened and accepted this.”

<i>asē</i>	say.3SG.PRS <i>asem</i>	<i>lowan</i>	listen.3PL.AOR <i>lsem</i>
<i>c'-nosa</i>	PRP-3PL.ACC <i>na</i>	<i>ankalan</i>	accept.3PL.AOR <i>andownim</i>
<i>t'ē</i>	CONJ	<i>zarajinn</i>	at first
<i>canero'wk'</i>	acknowledge-IMP.2PL <i>čanač'em</i>	<i>hnazandec'an</i>	obey.3PL.AOR <i>hnazandim</i>
<i>z-astowac</i>	ACC-god		

Text sample 2: the death of Grigoris

*Apa sksan k'nnel zōrēnsn K'ristosi, ew owsan i nmanē` t'ē ateli ē Astowcoy
 awararowt'iwn ew yap'stakowt'iwn, spanowt'iwn, agahowt'iwn,
 aylazrkowt'iwn, zayloc'kerowt'iwn, c'ankowt'iwn ayloc' stac'owacoc':*

<i>apa</i>	then	<i>awararowt'iwn</i>	looting (<i>awar</i> 'booty')
<i>sksan</i>	begin.AOR.3PL <i>sksanim</i>	<i>yap'stakowt'iwn</i>	ravaging
<i>k'nnel</i>	examine-INF	<i>spanowt'iwn</i>	killling
<i>z-ōrēn-s-n</i>	ACC-law-ACC.PL-ART	<i>agahowt'iwn</i>	greed
<i>K'ristos-i</i>	Christ-GEN.SG	<i>aylazrkowt'iwn</i>	depriving.others
<i>owsan</i>	learn.AOR.3PL <i>owsanim</i>	<i>zayloc'kerowt'iwn</i>	eating.others'.goods
<i>i nmanē</i>	PRP-3SG.ABL	<i>c'ankowt'iwn</i>	coveting
<i>ateli</i>	hateful	<i>ayl-oc'</i>	other-GEN.PL
<i>ē</i>	be.PRS.3SG	<i>stac'owac-oc'</i>	good, possession-GEN.PL
<i>Astowc-oy</i>	god-DAT.SG		

Text sample 2: the death of Grigoris

Apa sksan k'nnel zōrēnsn K'ristosi, ew owsan i nmanē` t'ē ateli ē Astowcoy awaraṛowt'iwn ew yap'štakowt'iwn, spanowt'iwn, agahowt'iwn, aylazrkowt'iwn, zayloc'kerowt'iwn, c'ankowt'iwn ayloc' stac'owacoc':

productivity and ubiquity of abstract nouns in *-owt'iwn* (cf. to English *-ing-nouns*).

zayloc'kerowt'iwn: 'the eating of that of others': aorist stem of 'eat', prs. *owtem*, aor. *keray* + object phrase *zayloc'* = accusative marker *z-* + GEN PL *ayl* 'other': 'that of others'

with unexpressed object. Productive process in Armenian. 'eating that of others' → abstract noun in *-owt'iwn*.

Text sample 2: the death of Grigoris

“But then they began to examine the laws of Christ and they learned from him (Grigoris) that God despised looting, ravaging, killing, greed, depriving others, eating others' goods and coveting other people's goods.”

<i>apa</i>	then	<i>awararowt'iwn</i>	looting (<i>awar</i> 'booty')
<i>sksan</i>	begin.AOR.3PL <i>sksanim</i>	<i>yap'stakowt'iwn</i>	ravaging
<i>k'nne-l</i>	examine-INF	<i>spanowt'iwn</i>	killing
<i>z-ōrēn-s-n</i>	ACC-law-ACC.PL-ART	<i>agahowt'iwn</i>	greed
<i>K'ristos-i</i>	Christ-GEN.SG	<i>aylazrkowt'iwn</i>	depriving.others
<i>owsan</i>	learn.AOR.3PL <i>owsanim</i>	<i>zayloc'kerowt'iwn</i>	eating.others'.goods
<i>i nmanē</i>	PRP 3SG.ABL	<i>c'ankowt'iwn</i>	coveting
<i>ateli</i>	hateful	<i>ayl-oc'</i>	other-GEN.PL
<i>ē</i>	be-PRS.3SG	<i>stac'owac-oc'</i>	good, possession-GEN.PL
<i>Astowc-oy</i>	god-DAT.SG		

Text sample 2: the death of Grigoris

Apa aypisi imn irōk' ibrew lowan, zayrac'an and bans nora ew asen. Zi oč' yap'štakesc'owk', zi oč' awaresc'owk', zi oč' arc'owk' zayloy, i'w kec'c'owk' aysč'ap' anč'ap' zōrac' bazmowt'iwnk':

<i>apa</i>	then	<i>oč'</i>	NEG
<i>aypisi</i>	such	<i>yap'štakesc'owk'</i>	rob, steal-AOR.SUBJ.1PL
<i>imn</i>	INDEF	<i>awaresc'owk'</i>	plunder-AOR.SUBJ.1PL
<i>irōk'</i>	thing.INS.PL = 'indeed'	<i>arc'owk'</i>	take-AOR.SUBJ.1PL <i>arnem</i>
<i>ibrew</i>	when	<i>z-ayl-oy</i>	ACC-other-GEN.SG
<i>lowan</i>	hear.AOR.3PL <i>lsem</i>	<i>iw</i>	by what, how INTERR INS.SG
<i>zayrac'an</i>	get_angry.AOR.3PL <i>zayranam</i>	<i>kec'c'owk'</i>	live.AOR. SUBJ.1PL <i>keam</i>
<i>and</i>	PRP + ACC/LOC	<i>aysč'ap'</i>	that much
<i>bans</i>	word.ACC/LOC.PL	<i>anč'ap'</i>	immeasurable
<i>nora</i>	3SG.GEN <i>na</i>	<i>zōra-c'</i>	troop-GEN.PL <i>zawr</i>
<i>asen</i>	say.PRS.3PL	<i>bazmowt'iwn-k'</i>	multitude-PL
<i>zi</i>	if/since		

Text sample 2: the death of Grigoris

Apa aypisi imn irōk' ibrew lowan, zayrac'an ənd bans nora ew asen. Zi oč' yap'štakesc'owk', zi oč' awaresc'owk', zi oč' arc'owk' zayloy, i'w kec'c'owk' aysč'ap' anč'ap' zōrac' bazmowt'iwnk':

zayrac'an ənd bans nora ew asen: AOR
predicate followed by PRS *asem*

zayloy 'that of someone else': z- + GEN as in
zayloc'kerowt'iwn.

rhetorical features:
homoioteleuton and parallelism in *Zi oč' yap'štakesc'owk', zi oč' awaresc'owk', zi oč' arc'owk'*
alliteration and rhyme: *aysč'ap' anč'ap'*.

Text sample 2: the death of Grigoris

“Then, when they actually understood (that it was like this), they became angry at his words and said: “If we do not pillage, if we do not loot, if we do not take what belongs to others, how shall we, being such a huge multitude of troops, subsist?””

<i>apa</i>	then	<i>oč'</i>	NEG
<i>ayspisi</i>	such	<i>yap'štakesc'owk'</i>	rob, steal.AOR.SUBJ.1PL
<i>imn</i>	INDEF	<i>awaresc'owk'</i>	plunder.AOR.SUBJ.1PL
<i>irök'</i>	thing.INS.PL = 'indeed'	<i>arc'owk'</i>	take-AOR.SUBJ.1PL <i>arnem</i>
<i>ibrew</i>	when	<i>z-ayl-oy</i>	ACC-other-GEN.SG
<i>lowan</i>	hear.AOR.3PL <i>lsem</i>	<i>iw</i>	by what, how INTERR INS.SG
<i>zayrac'an</i>	get_angry.AOR.3PL <i>zayranam</i>	<i>kec'c'owk'</i>	live-AOR. SUBJ.1PL <i>keam</i>
<i>and</i>	PRP + ACC/LOC	<i>aysč'ap'</i>	that much
<i>bans</i>	word.ACC/LOC.PL	<i>anč'ap'</i>	immeasurable
<i>nora</i>	3SG.GEN <i>na</i>	<i>zōra-c'</i>	troop-GEN.PL <i>zawr</i>
<i>asen</i>	say.PRS.3PL	<i>bazmowt'iwn-k'</i>	multitude-PL
<i>zi</i>	if/since		

Text sample 2: the death of Grigoris

Ew t'ēpēt biwrawor baniwk' bareōk' kamēr hačel zsirts noc'a, oč' inč' kamēin ownkndir linel, ayl asēin c'mimeans.

<i>t'ēpēt</i>	although	<i>oč'</i>	NEG
<i>biwrawor</i>	10,000, innumerable	<i>inč'</i>	INDEF
<i>baniwk'</i>	word.INS.PL <i>ban</i>	<i>kamēin</i>	wish-IMP.3PL <i>kamim</i>
<i>bareōk'</i>	good.INS.PL <i>bari</i>	<i>ownkndir</i>	ear-putting = 'listening'
<i>kamēr</i>	wish.IMP.3SG <i>kamim</i>	<i>line-l</i>	be(come)-INF
<i>hače-l</i>	soothe-INF	<i>ayl</i>	but
<i>z-sirt-s</i>	ACC-heart-ACC.PL	<i>asēin</i>	say-3PL.IMP <i>asem</i>
<i>noc'a</i>	3PL.GEN <i>na</i>	<i>c'-mimean-s</i>	PRP-each_other-ACC.PL

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ew t'ēpēt biwrawor baniwk' bareōk' kamēr hačel zsirts noc'a, oč' inč' kamēin
ownkndir linel, ayl asēin c'mimeans.*

alliteration **biwrawor baniwk' bareōk'** 'with
innumerable good words'.

Oral traditions of story telling in Armenia.

Bowzandaran full of *suh* features, also
formulas.

ownkndir linel 'be, become ear-putting':
another light-verb construction.

mimeans reduplicated form of *mi* 'one'.

Text sample 2: the death of Grigoris

“And although he tried to soothe their hearts with innumerable good words, they did not wish to give ear, but they said to one another:”

<i>t'ēpēt</i>	although	<i>oč'</i>	NEG
<i>biwrawor</i>	10,000, innumerable	<i>inč'</i>	INDEF
<i>baniwk'</i>	word.INS.PL <i>ban</i>	<i>kamēin</i>	wish-IMPF.3PL <i>kamim</i>
<i>bareōk'</i>	good.INS.PL <i>bari</i>	<i>ownkndir</i>	ear-putting = 'listening'
<i>kamēr</i>	wish.IMPF.3SG <i>kamim</i>	<i>line-l</i>	be(come)-INF
<i>hače-l</i>	soothe-INF	<i>ayl</i>	but
<i>z-sirt-s</i>	ACC-heart-ACC.PL	<i>asēin</i>	say.3PL.IMPF <i>asem</i>
<i>noc'a</i>	3PL.GEN <i>na</i>	<i>c'-mimean-s</i>	PRP-each_other-ACC.PL

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ekeal aypisi baniwk' kami i k'ajowt'enē orsoyn kenac' meroc' xap'anel zmez.
 isk et'ē sma lowic'owk', ew darjc'owk' yōrēns k'ristonēowt'ean, i'w kec'c'owk',
 zi oč' yerivar hecc'owk' əst bnowt'ean ōrinac' sovorowt'eanc' meroc':*

<i>ekeal</i>	come.PTC <i>gam</i>	<i>darjc'owk'</i>	turn.AOR.SUBJ.1PL <i>darnam</i>
<i>bani-wk'</i>	word-INS.PL <i>ban</i>	<i>y-ōrēn-s</i>	PRP-law-ACC.PL
<i>i k'ajowt'enē</i>	PRP bravery.ABL.SG	<i>k'ristonēowt'e-an</i>	Christianity-GEN.SG
<i>ors-oy-n</i>	hunting-GEN.SG-ART <i>ors</i>	<i>iw</i>	by what, how INTERR INS.SG
<i>kena-c'</i>	life-GEN.PL <i>keank'</i>	<i>kec'c'owk'</i>	live.AOR.SUBJ.1PL
<i>mero-c'</i>	our-GEN.PL <i>mer</i>	<i>y-erivar</i>	PRP-horse
<i>xap'ane-l</i>	hinder, suppress-INF	<i>hecc'owk'</i>	sit.AOR.SUBJ.1PL <i>hecanim</i>
<i>z-mez</i>	ACC-1PL.ACC <i>mek'</i>	<i>əst bnowt'e-an</i>	PRP custom-LOC.SG
<i>isk</i>	but	<i>ōrina-c'</i>	law-GEN.PL
<i>et'ē</i>	if	<i>sovorowt'ean-c'</i>	habit-GEN.PL
<i>sma</i>	3SG.DAT <i>sə</i>	<i>mero-c'</i>	our-GEN.PL
<i>lowic'owk'</i>	listen-AOR.SUBJ.1PL <i>lsem</i>		

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ekeal aypisi baniwk` kami i k'ajowt'enē orsoyn kenac' meroc' xap'anel zmez.
isk et'ē sma lowic'owk', ew darjc'owk' yōrēns k'ristonēowt'ean, i'w kec'c'owk',
zi oč' yerivar hecc'owk' ast bnowt'ean ōrinac' sovorowt'eanc' meroc':*

k'ajowt'enē: *k'ajowt'iwn* 'bravery' < *k'aj*
'brave'. One of the central terms of pre-
Christian ideology in Armenia.

k'ajowt'iwn is given by the gods, usually the
dragon-slayer Vahagn, to kings and heroes.

Text sample 2: the death of Grigoris

“Having come with such words he wishes to deprive us of the valour in the hunt, our livelihood. For if we listen to him and turn to the laws of Christianity, how shall we live, if we do not ride our horses according to our native custom?”

<i>ek-eal</i>	come-PTC <i>gam</i>	<i>darjc'owk'</i>	turn.AOR.SUBJ.1PL <i>darnam</i>
<i>bani-wk'</i>	word-INS.PL <i>ban</i>	<i>y-ōrēn-s</i>	PRP-law-ACC.PL
<i>i k'ajowt'enē</i>	PRP bravery.ABL.SG	<i>k'ristonēowt'e-an</i>	Christianity-GEN.SG
<i>ors-oy-n</i>	hunting-GEN.SG-ART <i>ors</i>	<i>iw</i>	by what, how INTERR INS.SG
<i>kena-c'</i>	life-GEN.PL <i>keank'</i>	<i>kec'c'owk'</i>	live.AOR.SUBJ.1PL
<i>mero-c'</i>	our-GEN.PL <i>mer</i>	<i>y-erivar</i>	PRP-horse
<i>xap'ane-l</i>	hinder, suppress-INF	<i>hecc'owk'</i>	sit.AOR.SUBJ.1PL <i>hecanim</i>
<i>z-mez</i>	ACC-1PL.ACC <i>mek'</i>	<i>ast bnowt'e-an</i>	PRP CUSTOM-LOC.SG
<i>isk</i>	but	<i>ōrina-c'</i>	law-GEN.PL
<i>et'ē</i>	if	<i>sovorowt'ean-c'</i>	habit-GEN.PL
<i>sma</i>	3SG.DAT <i>sa</i>	<i>mero-c'</i>	our-GEN.PL
<i>lowic'owk'</i>	listen-AOR.SUBJ.1PL <i>lsem</i>		

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ayl, asēin, ays xorhowrd Hayoc' t'agaworin ē. zsa ytel ar mez, zi aysow
owsmamb xap'anesce'ē zmer aršawans aspatakowt'e-an hini yašxarhēn iwormē.*

<i>ayl</i>	but	<i>zi</i>	CONJ
<i>asēin</i>	say.IMPF.3PL <i>Asem</i>	<i>ays-ow</i>	this-INS.SG
<i>ays</i>	this	<i>owsmam-b</i>	teaching-INS.SG
<i>xorhowrd</i>	plan, plot	<i>xap'ane-sc'-ē</i>	hinder, deprive-AOR.SUBJ.3SG
<i>Hayo-c'</i>	Armenian-GEN.PL	<i>z-mer</i>	ACC-our
<i>t'agawor-i-n</i>	king-GEN.SG-ART	<i>aršawan-s</i>	incursion, raid-ACC.PL
<i>ē</i>	be.PRS.3SG <i>em</i>	<i>aspatakowt'e-an</i>	plundering, raid-GEN.SG
<i>z-sa</i>	ACC-3SG.ACC <i>sa</i>	<i>hin-i</i>	thief, marauder-GEN.SG <i>hēn</i>
<i>yte-l</i>	send-INF	<i>y-ašxarh-ē-n</i>	PRP-COUNTRY-ABL-ART
<i>ar</i>	PRP	<i>iwormē</i>	REFL.ABL
<i>mez</i>	1PL.ACC <i>mek'</i>		

Text sample 2: the death of Grigoris

*Ayl, asēin, ays xorhowrd Hayoc' t'agaworin ē. zsa ytel ar mez, zi aysow
owsmamb xap'anesc'ē zmer aršawans **aspatakowt'ean hini yašxarhēn**
iwrme.*

Iranian loanwords:
aspatakowt'iwn 'raid, attack on
horseback': Iran. *aspa-* 'horse', *tak-* 'run'

ašxarh: Iranian **xšaθra-* 'country', Skt.
kṣatra-, regular metathesis of **xš-*.

hēn, GEN *hini*: Middle Persian *hēn*,
Avestan *haēnā-*, Sanskrit *senā-* '(enemy)
army'. Arm. 'marauder, robber' derived
from this meaning.

Text sample 2: the death of Grigoris

“But, they said, this is a plot of the Armenian king, to send this man to us in order to keep off our plundering raids on his realm with his teaching.”

<i>ayl</i>	but	<i>zi</i>	CONJ
<i>asēin</i>	say.IMPF.3PL <i>asem</i>	<i>ays-ow</i>	this-INS.SG
<i>ays</i>	this	<i>owsmam-b</i>	teaching-INS.SG
<i>xorhowrd</i>	plan, plot	<i>xap'ane-sc'-ē</i>	hinder, deprive-AOR.SUBJ.3SG
<i>Hayo-c'</i>	Armenian-GEN.PL	<i>z-mer</i>	ACC-our
<i>t'agawor-i-n</i>	king-GEN.SG-ART	<i>aršawan-s</i>	incursion, raid-ACC.PL
<i>ē</i>	be.PRS.3SG <i>em</i>	<i>aspatakowt'e-an</i>	plundering, raid-GEN.SG
<i>z-sa</i>	ACC-3SG.ACC <i>sa</i>	<i>hin-i</i>	thief, marauder-GEN.SG <i>hēn</i>
<i>yte-l</i>	send-INF	<i>y-ašxarh-ē-n</i>	PRP-COUNTRY-ABL-ART
<i>ar</i>	PRP	<i>iwrme</i>	REFL.ABL
<i>mez</i>	1PL.ACC <i>mek'</i>		

Text sample 2: the death of Grigoris

*ayl ekayk' zsa pakasec'owsc'owk' i mijoy, ew mek' i Hays aršawesc'owk',
awaraw zmer ašxarhs lc'c'owk':*

<i>ayl</i>	but	<i>Hay-s</i>	Armenian-ACC.PL
<i>ekayk'</i>	come.IMP.2PL <i>gam</i>	<i>aršawesc'owk'</i>	raid, invade.AOR.SUBJ.1PL
<i>z-sa</i>	ACC-3SG.ACC <i>sa</i>	<i>awara-w</i>	booty-INS.SG
<i>pakasec'owsc'owk'</i>	kill.AOR.SUBJ.1PL	<i>z-mer</i>	ACC-our
<i>i mij-oy</i>	PRP middle-ABL.SG	<i>ašxarh-s</i>	country-ART
<i>mek'</i>	1PL.NOM	<i>lc'c'owk'</i>	fill.AOR.SUBJ.1PL <i>Inowm</i>

Text sample 2: the death of Grigoris

*ayl ekayk' zsa pakasec'owsc'owk' i mijoy, ew mek' i Hays aršawesc'owk',
awaraw zmer ašxarhs lc'c'owk':*

Name the Armenians give to themselves: Etymology of *Hayk'* and Armenia unclear.
Hayk', also for the country. 'History of
Armenia' = *patmowt'iwn Hayoc'* 'history of
the Armenians'.

Text sample 2: the death of Grigoris

“But come, let us kill him, and raid into Armenia and fill our realm with plunder.”

<i>ayl</i>	but	<i>Hay-s</i>	Armenian-ACC.PL
<i>ekayk'</i>	come.IMP.2PL <i>gam</i>	<i>aršawesc'owk'</i>	raid, invade.AOR.SUBJ.1PL
<i>z-sa</i>	ACC-3SG.ACC <i>sa</i>	<i>awara-w</i>	booty-INS.SG
<i>pakasec'owsc'owk'</i>	kill.AOR.SUBJ.1PL	<i>z-mer</i>	ACC-our
<i>i mij-oy</i>	PRP middle-ABL.SG	<i>ašxarh-s</i>	country-ART
<i>mek'</i>	1PL.NOM	<i>lc'owk'</i>	fill.AOR.SUBJ.1PL <i>Inowm</i>

Text sample 2: the death of Grigoris

Apa šrjēc'aw t'agaworn, ew lowaw banic' zōrac'n iwroc'. ew kalan ji mi amehi, kapec'in kaxec'in zmanowkn Grigoris zagwoy jioyn, ew arjakec'in and covezer dašt'in hiwsisakan covown meci, artak'oy iwreanc' banakin i dašt'in Vatneay:

<i>šrjēc'aw</i>	turn.AOR.MID.3SG <i>šrjem</i>	<i>z-agw-oy</i>	ACC-tail-ABL.SG
<i>t'agawor-n</i>	king-ART	<i>ji-oy-n</i>	horse-GEN.SG-ART
<i>lowa-w</i>	listen.(to)-AOR.MID.3SG <i>lsem</i>	<i>arjake-c'-in</i>	send-AOR-ACT.3PL
<i>zōra-c'-n</i>	troop-DAT.PL-ART	<i>ənd covezer</i>	PRP shore.LOC.SG
<i>iwro-c'</i>	REFL-DAT.PL	<i>dašt-i-n</i>	plain-GEN.SG-ART
<i>kalan</i>	take.3PL.AOR.MID <i>ownim</i>	<i>hiwsisakan</i>	northern
<i>ji</i>	horse	<i>cov-ow-n</i>	sea-GEN.SG-ART
<i>mi</i>	one	<i>mec-i</i>	big-GEN.SG
<i>amehi</i>	untamed	<i>artak'oy</i>	outside
<i>kape-c'-in</i>	bind-AOR.ACT.3PL	<i>iwrean-c'</i>	REFL.GEN.PL
<i>kaxe-c'-in</i>	attach-AOR.ACT.3PL	<i>banak-i-n</i>	camp-GEN.SG-ART
<i>z-manowk-n</i>	ACC-boy-ACC.SG-ART	<i>dašt-i-n</i>	field, plain-GEN.SG-ART

Text sample 2: the death of Grigoris

*Apa šrjēc'aw t'agaworn, ew lowaw banic' zōrac'n iwroc'. ew kalan **ji** mi **amehi**, kapec'in kaxec'in zmanowkn Grigoris zagwoy jioyn, ew arjakec'in ənd covezer daštīn hiwsisakan covown meci, artak'oy iwreanc' banakin i daštīn Vatneay:*

ji 'horse': cf. Skt. *haya-* 'horse'; *ji* < **ǵ^hito-* 'the goaded one'. PIE 'horse', **h₁eḱuo-* > Arm. *ēš* 'donkey'!

amehi 'untamed', *'without *mitra-*', i.e. 'contract, rule'.

God of contract *Mitra-* also in *mehean* 'temple': *Mitra* one of the most revered deities in pre-Christian Armenia, **mitraiana-*, 'Mitra-temple' = 'temple' in general.

Text sample 2: the death of Grigoris

“Then the king changed his mind and listened to the words of his troops. And they caught a wild horse, hanged and bound young Grigoris to the tail of the horse and drove him over the plain along the shore of the great Northern Sea, the plain of Vatneay outside their camp.”

<i>šrjēc'aw</i>	turn-AOR.MID.3SG <i>šrjem</i>	<i>z-agw-oy</i>	ACC-tail-ABL.SG
<i>t'agawor-n</i>	king-ART	<i>ji-oy-n</i>	horse-GEN.SG-ART
<i>lowa-w</i>	listen(to)-AOR.MID.3SG <i>lsem</i>	<i>arjake-c'-in</i>	send-AOR-ACT.3PL
<i>zōra-c'-n</i>	troop-DAT.PL-ART	<i>ənd covezer</i>	PRP shore-LOC.SG
<i>iwro-c'</i>	REFL-DAT.PL	<i>dašt-i-n</i>	plain-GEN.SG-ART
<i>kalan</i>	take-3PL.AOR.MID <i>ownim</i>	<i>hiwsisakan</i>	northern
<i>ji</i>	horse	<i>cov-ow-n</i>	sea-GEN.SG-ART
<i>mi</i>	one	<i>mec-i</i>	big-GEN.SG
<i>amehi</i>	untamed	<i>artak'oy</i>	outside
<i>kape-c'-in</i>	bind-AOR.ACT.3PL	<i>iwrean-c'</i>	REFL.GEN.PL
<i>kaxe-c'-in</i>	attach-AOR.ACT.3PL	<i>banak-i-n</i>	camp-GEN.SG-ART
<i>z-manowk-n</i>	ACC-boy-ACC.SG-ART	<i>dašt-i-n</i>	field, plain-GEN.SG-ART

Text sample 2: the death of Grigoris

Ew aypēs spanin zaṛak’ini k’arozn K’ristosi zmanowkn Grigoris:
“And in this way they killed the virtuous preacher of Christ, the young
Grigoris.”

aypēs in this way
span-in kill-AOR.3PL
z-aṛak’ini ACC-virtuous
k’aroz-n preacher.ACC.SG-ART

K’ristos-i Christ-GEN.SG
z-manowk-n ACC-boy, young man-ACC.SG-ART
Grigoris Gregory

Text sample 2: the death of Grigoris

Ew aypēs spanin zaṛak’ini k’arozn K’ristosi zmanowkn Grigoris:
“And in this way they killed the virtuous preacher of Christ, the young
Grigoris.”

Armenia originally evangelized from Syria. 'herold', *kahanay* 'priest' < Syr. *kahnā* etc.
Traces also in the lexicon, e.g. *k’aroz*
'preacher, messenger' < Syriac *kārōzā*

շնորհակալութիւն

Thank you for your attention!